

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Neither darkness nor shadow
can overcome the light of Christ

The First Eucharist of Christmas

Welcome to Holy Innocents. This leaflet contains all you need in order to join in the service. Please take it home with you afterwards. Please be still and quiet before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. The president tonight is the Revd Jane Walker. When the bell rings please STAND and turn to face the back of the church. The hymn begins:

**Once in royal David's city stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby in a manger for his bed:
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.**

The ministers assemble in front of the gallery.

+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with you
And also with you.

The introductory dialogue to tonight's service is taken from a medieval Office for the day of the Nativity of the Lord. It begins the celebration.

Dear friends in Christ, all who wait in hope
and watch for the morning, tell us, who do you seek?

The Saviour Christ the Lord, the new-born child, as the angel told us.

He is here with Mary his mother, about whom the prophet Isaiah foretold:
Behold a virgin shall conceive and give birth to a son.

Let the angels sing out because he is born.

Alleluia! Alleluia!

For at last we know that Christ is born on earth,
let all rejoice, crying out with the prophet
- **a child is born!**

The hymn continues and the image of the infant Jesus is carried in procession to the crib:

**He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall:
With the poor and mean and lowly, lived on earth our Saviour holy.**

**And through all his wondrous childhood day by day like us he grew,
He was little, weak, and helpless, tears and smiles like us he knew:
And he feeleth for our sadness, and he shareth in our gladness.**

**And our eyes at last shall see him through his own redeeming love,
For that Child so dear and gentle, is our Lord in heaven above:
And he leads his children on to the place where he is gone.**

**Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,
We shall we see him: but in heaven, set at God's right hand on high,
Where like stars his children crowned, all in white shall wait around.**

The president places the image in the crib and then blesses the crib.

Dear friends, as we meet to celebrate the birth of Christ,
let us pray that God will bless this crib, that all who worship his Son,
born of the Virgin Mary, may come to share his life in glory.

God our Father, on this night your Son Jesus Christ
was born of the Virgin Mary for us and for our salvation;
+bless this crib which we have prepared to celebrate the holy birth;
may all who see it be strengthened in faith
and receive the fullness of life he came to bring;
who is alive and reigns for ever.

Amen.

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world: have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

THE COLLECT: the prayer for tonight

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect. At the end:

Amen.

PLEASE SIT for the Ministry of the Word.

خداوند ازلی، که این مقدس ترین شب را خلق کردی و با روشنایی نور راستین خود می درخشی: ما را فرا خوان، تا کسانی که وحی آن نور را شناخته اند، درخشندگی آن جلال آسمانی را ببینند؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

FIRST READING: Isaiah 9: 2-7 is read in Farsi

The people who walked in darkness have seen great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shone. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

At the end: This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

Please remain seated to hear "Little Jesus, sweetly sleep".

SECOND READING Titus 2.11-14

هدیه رایگان خدا که همانا نجات واقعی است، اکنون در دسترس همه مردم قرار دارد. با پذیرفتن این هدیه الهی، متوجه می‌شویم که خواست خدا از ما اینست که از زندگی بی‌بند و بار و خوش گذرانی‌های گناه‌آلود دست بکشیم و زندگی پاک و خدا پسندانه‌ای در این دنیا داشته باشیم. اگر چنین زندگی کنیم، می‌توانیم با امید و اشتیاق، منتظر روز مبارکی باشیم که در آن، خدای بزرگ و نجات دهنده‌مان عیسی مسیح با شکوه و جلال ظاهر خواهد شد. او جان خود را در راه گناهان ما فدا کرد تا ما را از آن وضع گناه‌آلودمان آزاد سازد، و از ما قومی خاص برای خود بوجود آورد، قومی که دلی پاک داشته، مشتاق خدمت به مردم باشند. هرگاه لازم دیدی، با قدرت و اختیار کامل ایشان را. این حقایق را تعلیم ده و مؤمنین را به انجام آنها تشویق کن تو بیخ و اصل اح نما. اجازه نده کسی سخنان تو را بی‌اهمیت انگارد

At the end: This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

Please stand for the Gospel Acclamation.

Alleluia! Your words, O Lord, are spirit and life. Alleluia! Open our hearts to your word.

Repeated by all.

Today a Saviour is born who is Christ the Lord.

God's Word is with us and lives among us in our world. **Alleluia....**

GOSPEL READING: Luke 2.1-14

for Farsi text see back cover

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, O Lord.

در آن زمان، اوگوستوس، امپراطور روم، فرمان داد تا مردم را در تمام سرزمینهای تحت سلطه امپراطوری سرشماری کنند. این سرشماری زمانی صورت گرفت که کرینیوس، از جانب امپراطور، فرماندار سوریه بود. برای شرکت در سرشماری، هر شخص می‌بایست به شهر آبا و اجدادی خود می‌رفت. از اینرو، یوسف نیز از شهر ناصره در استان جلیل، به زادگاه داود پادشاه یعنی بیت‌لحم در استان یهودیه رفت زیرا او از نسل داود پادشاه بود. مریم نیز که در عقد یوسف بود و آخرین روزهای بارداری خود را می‌گذراند، همراه او رفت تا ثبت نام کند. هنگامی که در بیت‌لحم بودند، وقت وضع حمل مریم فرا رسید، و نخستین فرزند خود را که پسر بود، بدنیا آورد و او را در قنداقی پیچید و در آخوری خوابانید، زیرا در مسافرخانه آنجا برای ایشان جا نبود. در دشتهای اطراف آن شهر، چوپانانی بودند که شبانگاه از گله‌های خود مراقبت می‌کردند. آن شب، ناگهان فرشته‌ای در میان ایشان ظاهر شد و نور جلال خداوند در اطرافشان تابید و ترس همه را فرا گرفت. اما فرشته به ایشان اطمینان خاطر داد و گفت: "نترسید! من حامل مژده‌ای برای شما هستم، مژده‌ای مسرتبخش برای همه مردم! و آن اینست که همین امروز مسیح، خداوند و نجات‌دهنده شما، در شهر داود چشم به جهان گشود. علامت درستی سخن من اینست که نوزادی را خواهید دید که در قنداق پیچیده و در آخور خوابانیده‌اند." ناگهان گروه پیشماری از فرشتگان آسمانی به آن فرشته پیوستند. آنان در ستایش خدا، می‌سرانیدند و می‌گفتند: "خدا را در آسمانها جلال باد و بر زمین، در میان مردمی که خدا را خشنود می‌سازند، آرامش و صفا برقرار باد!"

At the end: This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Please sit for the sermon. The preacher is the Revd Richard Young. After the sermon there will be a time of silence.

Then please STAND with the president for the Creed:

We believe in one God,
the Father, the almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father: through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven; was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The president introduces THE PRAYER OF THE FAITHFUL:

Dear friends in Christ, as we gather to worship the Christ child,
let us pray with faith and trust to our heavenly Father.

After each section:

Lord, in your mercy
hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Father, in thankfulness we praise you,
and ask you to accept these prayers through Christ our Lord. Amen.

The president introduces the Peace:

To us a child is born, to us a son is given: and his name is the Prince of Peace.
The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

All exchange a sign of peace, then please join in:

**It came upon the midnight clear that glorious song of old,
of angels bending near the earth to touch their harps of gold.
"Peace on the earth! Goodwill to all!" from heav'n's all-gracious king.
The world in solemn stillness lay to hear the angels sing.**

**Still through the cloven skies they come with peaceful wings unfurled,
and still their heavenly music floats o'er all the weary world;
above its sad and lowly plains they bend on hovering wing;
and ever o'er its Babel sounds the blessed angels sing.**

**Yet with the woes of sin and strife the world has suffered long;
beneath the angel strain have rolled two thousand years of wrong;
where noise of warfare sounds above the love song which they bring –
O still the noise and cease the strife, to hear the angels sing!**

**For lo, the days are hastening on, by prophet bards foretold.
when with the ever-circling years comes round the age of gold:
when peace shall over all the world its timeless splendours fling -
and the whole world give back the song, which now the angels sing.**

The bread and wine are brought to the altar.

The President says a prayer over the gifts to which we all respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

..... singing our joyful hymn of praise:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might:

Heaven and earth are full of your glory; hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The president asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

Great is the mystery of faith:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The president continues, joining our offering with Christ's sacrifice of himself.

At the end of the prayer the president says:

...all honour and glory be yours, Almighty Father, for ever and ever.

Amen.

The president introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil,
for thine is the kingdom, the power
and the glory for ever and ever. Amen.**

ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرض های ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می بخشیم، و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده. زیرا ملکوت و قوت و جلالنا ابدالابد از آن تو است، آمین.

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world: grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

Christ is the bread which has come down from heaven:

Lord, give us this bread forever.

Those who wish draw near to the altar. Those who are baptized, whether or not yet confirmed, as well as communicant members of other Christian churches, are invited to receive Holy Communion. Others are asked to fold their arms for a blessing. When all have received communion, there is a time of stillness. Then all please STAND with the President.

Let us pray.

After a moment of silent prayer. . .

God our Father,
tonight you have made known to us again
the power and coming of our Lord Jesus Christ;
**may our Christmas celebration confirm our faith
and fix our eyes on him until the day dawns
and Christ the morning star rises in our hearts.
To him be glory, now and for ever. Amen.**

ای پهوه پدر ما،
که در این شب باری دیگر ما را آگاه
ساختی
به آمدن خداوندمان عیسی مسیح:
ایمانمان را به ایشان تثبیت کن و
چشمهایمان را به ایشان خیره کن
تا زمانی که سپیده بدمد
و مسیح به مانند ستاره صبح در قلبهای
ما به پا خیزد.
عظمت، از حال تا ابدالابد از آن اوست.

Please join in:

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,

O come ye, O come ye to Bethlehem;

Come and behold him born the King of Angels:

O come let us adore him, O come let us adore him,

O come let us adore him, Christ the Lord.

God of God, light of light, lo, he abhors not the Virgin's womb;

very God, begotten not created: *O come let us adore him.....*

Sing choirs of angels, sing in exultation,

sing all ye citizens of heaven above;

glory to God, in the highest: *O come let us adore him.....*

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning,

Jesu to thee be glory given: Word of the Father, now in flesh appearing:

Please remain standing for the blessing and dismissal:

May the Father, who has loved the eternal Son from before the foundation of the world, shed that love upon you his children.

Amen.

May Christ, who by his incarnation gathered into one things earthly and heavenly,

fill you with joy and peace;

Amen.

May the Holy Spirit, by whose overshadowing Mary became the Godbearer, give you grace to carry the good news of Christ.

Amen.

The blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God.

عید میلاد مسیح آرام و فرخنده را به همه تبریک می گوئیم.

A peaceful and blessed Christmas to everyone.

Tomorrow (CHRISTMAS DAY) 1000

Eucharist for the Nativity of the Lord

Thursday 28th December 1100

Eucharist for The Holy Innocents

Rector: The Revd Richard Young

✉ richardyoung09@gmail.com

Associate Priest: The Revd Jane Walker

www.holyinnocentsff.org

First Reading: Isaiah 52: 7-10

چه زیباست پاهای پیک خوش خبری که از کوهستان می‌آید و خبر صلح و نجات را می‌آورد و به اسرائیل می‌گوید: "خدای تو سلطنت می‌کند!" دیده بانان از شادی با صدای بلند سرود می‌خوانند، زیرا با چشمان خود می‌بینند که خداوند دوباره به اورشلیم باز می‌گردد. ای خرابه‌های اورشلیم با صدای بلند آواز شادمانی سر دهید، زیرا خداوند اورشلیم را آزاد خواهد ساخت و قوم خود را تسلی خواهد داد. خداوند در برابر چشمان تمام قومها، قدرت مقدس خود را بکار خواهد برد و قوم خود را نجات خواهد داد تا همه آن را ببینند.

Second Reading: Hebrews 1.1-4

در زمانهای گذشته، خدا بوسیله پیامبران، اراده و مشیت خود را بتدریج بر اجداد ما آشکار می‌فرمود. او از راه‌های گوناگون، گاه در خواب و رؤیا، گاه حتی روبرو، با پیامبران سخن می‌گفت. اما در این ایام آخر، او توسط فرزندش با ما سخن گفت. خدا در واقع، اختیار همه چیز را به فرزند خود سپرده و جهان و تمام موجودات را بوسیله او آفریده است. فرزند خدا، منعکس کننده جلال خدا و مظهر دقیق وجود اوست. او با کلام نیرومند خود تمام عالم هستی را اداره می‌کند. او به این جهان آمد تا جانش را فدا کند و ما را پاک ساخته، گذشته گناه‌آلود ما را محو نماید؛ پس از آن، در بالاترین مکان افتخار، یعنی به دست راست خدای متعال نشست. به این طریق، او از فرشته‌ها برتر گردید. نام او نیز گواه بر این برتری است: "پسر خدا!" این نامی است که خدای پدر به او داده، و از نام و لقب همه فرشته‌ها بالاتر است؛

Gospel Reading John 1: 14

در ازل، پیش از آنکه چیزی پدید آید، "کلمه" وجود داشت و نزد خدا بود. او همواره زنده بوده، و خود او خداست. هر چه هست، بوسیله او آفریده شده و چیزی نیست که آن را نیافریده باشد. زندگی جاوید در اوست و این زندگی به تمام مردم نور می‌بخشد. او همان نوری است که در تاریکی می‌درخشد و تاریکی هرگز نمی‌تواند آن را خاموش کند. خدا یحیی پیامبر را فرستاد تا این "نور" را به مردم معرفی کند و مردم به او ایمان آورند. یحیی آن نور نبود، او فقط شاهدی بود تا نور را به مردم معرفی کند. اما بعد، آن نور واقعی آمد تا به هر کس که به این دنیا می‌آید، بتابد. گر چه جهان را او آفریده بود، اما زمانی که به این جهان آمد، کسی او را نشناخت. حتی در سرزمین خود و در می
ان قوم خود، یهودیان، کسی او را نپذیرفت. اما او به تمام کسانی که به او ایمان آوردند، این حق را داد که فرزندان خدا گردند؛ بلی، فقط کافی بود به او ایمان آورند تا نجات یابند. این اشخاص تولدی نو یافتند، نه همچون تولدهای معمولی که نتیجه امیال و خواسته‌های آدمی است، بلکه این تولد را خدا به ایشان عطا فرمود.
"کلمه خدا" انسان شد و بر روی این زمین و در بین ما زندگی کرد. او لبریز از محبت و بخشش و راستی بود. ما بزرگی و شکوه او را به چشم خود دیدیم، بزرگی و شکوه فرزند بی‌ظنیر پدر آسمانی ما، خدا.